

Zacarías y Simeón: dos profecías para sendos primos

Compila izarro2@hotmail.com

Presentación

El *Benedictus*, de Zacarías

[El texto evangélico del *Benedictus*](#)

[Reproductor de audio \(AA\)](#)

[El texto latino del *Benedictus*](#)

[Benedictus gregoriano en YouTube](#)

[Rezo de las Horas - Laudes](#)

[Reproductor de audio \(AB\)](#)

[Cántico de Zacarías en YouTube](#)

El *Nunc dimittis*, de Simeón

[El texto evangélico del *Nunc dimittis*](#)

[Reproductor de audio \(BA\)](#)

[El texto latino del *Nunc dimittis*](#)

[Nunc dimittis gregoriano en YouTube](#)

[Rezo de las Horas – Completas](#)

[Reproductor de audio \(BB\)](#)

[Cántico de Simeón en YouTube](#)

Archivos adjuntos

Referencias

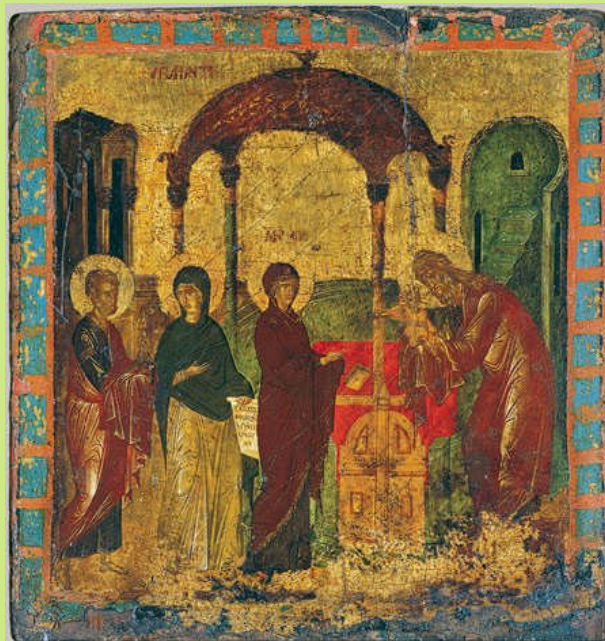


Presentación

El *Benedictus* y el *Nunc dimittis* son dos cantos proféticos del Evangelio que se incluyen como grandes himnos en la Liturgia de las Horas canónicas --*laudes* y *completas*--, además de las festividades de la *Natividad de S. Juan Bautista* y la *Purificación de Nuestra Señora* (Las Candelas), respectivamente. Giran en torno a dos profecías neotestamentarias sobre el futuro de dos niños que eran primos entre sí: **Juan el Bautista** (el *Precursor*) y **Jesús de Nazaret** (el *Salvador*). Los himnos proféticos son entonados por sendos ancianos: **Zacarías** --padre de Juan-- y **Simeón** --devoto judío a quien el Espíritu Santo había prometido que no moriría antes de ver al Salvador--.

Si nos atenemos a los aspectos cronológicos, observamos que el calendario litúrgico mismo asocia a ambos personajes con los dos solsticios¹. El 24 de Junio (solsticio de **verano**) se celebra la natividad de **San Juan Bautista**, y el 25 de Diciembre (solsticio de **invierno**) la de **Jesús de Nazaret**². Pero hay también una correspondencia cronológica en el rezo de las horas canónicas (diurnas): primero, al inicio del día, *Laudes*, con el *Benedictus* (sobre Juan), y al finalizar el día, *Completas*, con el *Nunc dimittis* (sobre Jesús).

En este documento vamos a hacer un breve recorrido por esos dos himnos en sus versiones latina (gregoriana) y española (horas litúrgicas), con dos propósitos básicos: **oír** los cuatro cantos y **ver** simultáneamente sus letras y partituras.



¹ **Solsticio**: Época en la que el Sol se halla en uno de los dos trópicos, lo cual sucede del 21 al 22 de **Junio** para el de Cáncer, y del 21 al 22 de **Diciembre** para el de Capricornio. (DRAE). Por el contrario, el **Equinoccio**: Época en que, por halarse el Sol sobre el Ecuador, los días son iguales a las noches en toda la Tierra, lo cual sucede anualmente del 20 al 21 de **Marzo** y del 22 al 23 de **Septiembre**. (DRAE).

² La Liturgia católica retarda un poco más el *Nunc dimittis*, hasta la festividad de la Purificación (2 de Febrero).

El Benedictus, de Zacarías

[El texto evangélico del *Benedictus*](#)

[Reproductor de audio \(AA\)](#)

[El texto latino del *Benedictus*](#)

[Benedictus gregoriano en YouTube](#)

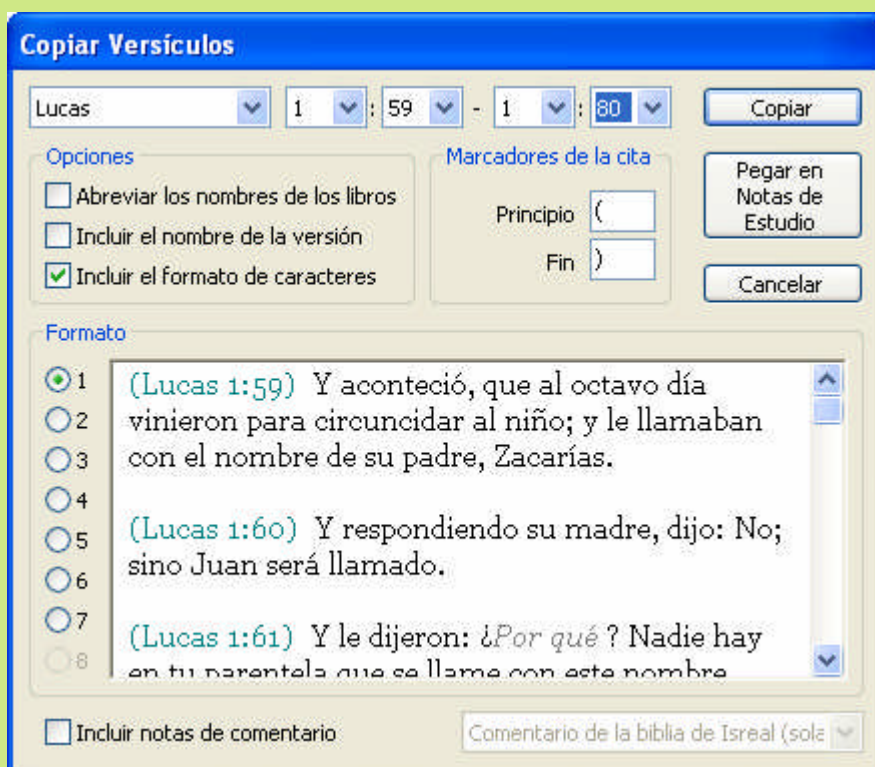
[Rezo de las Horas - Laudes](#)

[Reproductor de audio \(AB\)](#)

[Cántico de Zacarías en YouTube](#)

El texto evangélico del *Benedictus*

Realizada la búsqueda con *e-Sword* en la *Biblia de Jerusalén*, encontramos la profecía de Zacarías (esposo de Isabel) sobre su hijo, Juan el Bautista, en Lucas 1:59-80:



(Lucas 1:59) Y aconteció, que al octavo día vinieron para **circuncidar** al niño; y le llamaban con el nombre de su padre, **Zacarías**.

(Lucas 1:60) Y respondiendo su madre, dijo: No; sino **Juan** será llamado.

(Lucas 1:61) Y le dijeron: *¿Por qué?* Nadie hay en tu parentela que se llame con este nombre.

(Lucas 1:62) Y hablaron por señas a su padre, cómo le quería llamar.

(Lucas 1:63) Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: **Juan** es su nombre. Y todos se maravillaron.

(Lucas 1:64) Y luego fue abierta su boca y su lengua, y habló **bendiciendo** a Dios.

(Lucas 1:65) Y hubo temor sobre todos los vecinos de ellos; y en todas las montañas de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

(Lucas 1:66) Y todos los que *las* oían, las conservaban en su corazón, diciendo: ¿**Quién será este niño**? Y la mano del Señor estaba con él.

(Lucas 1:67) Y Zacarías su padre fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:

(Lucas 1:68) **Bendito** el Señor Dios de Israel, que ha visitado y hecho redención a su pueblo,

(Lucas 1:69) y nos alzó *el* cuerno de salud en la Casa de David su siervo,

(Lucas 1:70) como habló por boca de los santos que fueron desde el principio, sus profetas:

(Lucas 1:71) Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron;

(Lucas 1:72) para hacer misericordia con nuestros padres, y acordándose de su santo testamento;

(Lucas 1:73) del juramento que hizo a Abraham nuestro padre, que nos había de dar,

(Lucas 1:74) que sin temor librados de nuestros enemigos, le serviríamos

(Lucas 1:75) en santidad y en justicia delante de él, todos los días de nuestra vida.

(Lucas 1:76) Y tú, **niño**: **profeta del Altísimo** serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para **aparejar sus caminos**;

(Lucas 1:77) dando conocimiento de salud a su pueblo, para remisión de sus pecados,

(Lucas 1:78) por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, con que nos visitó de lo alto el amanecer,

(Lucas 1:79) para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros pies por camino de paz.

(Lucas 1:80) Y el niño crecía, y era confortado del Espíritu; y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró a Israel.

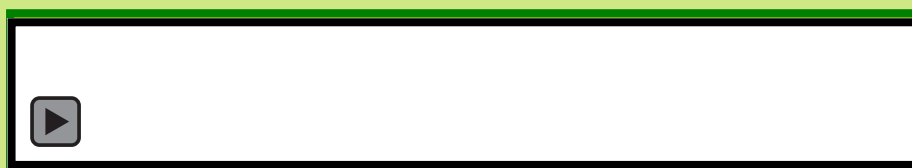


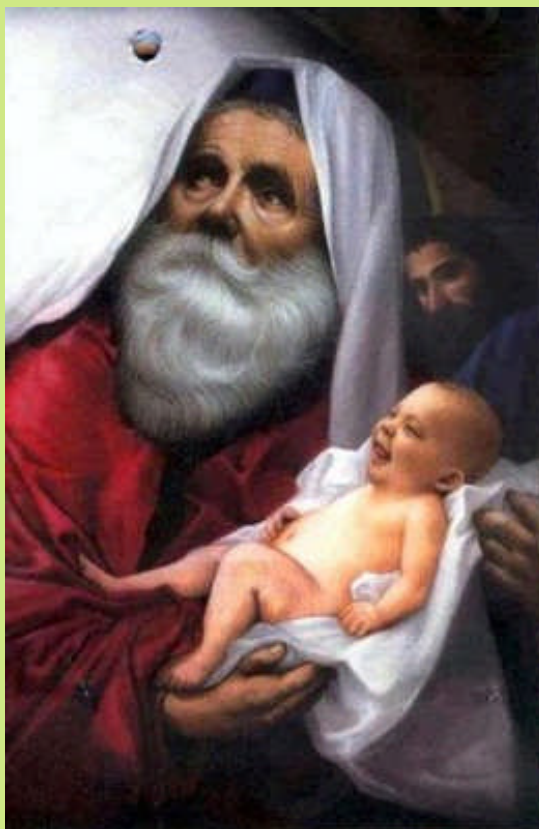
Reproductor de audio (AA)

Con este reproductor podrás oír el himno gregoriano del **Benedictus** o **Cántico de Zacarías**. El texto latino lo podrás seguir [abajo](#) (el reproductor es flotante), así como también: **1)** las partituras del canto en el preparatorio de la procesión del **Corpus Christi**; **2)** la pauta del canto de **Laudes** de las Fiestas; **3)** la **partitura** del canto de Laudes en la Vigilia Pascual; y **4)** la **Antífona** de la hora de Laudes de la fiesta de la Natividad de San Juan Bautista.

Podrás acceder también (*on-line*) a los vídeos [AA01](#), [AA02](#) y [AA03](#) de *YouTube*.

[AA01_Benedictus Dominus Deus Israel.mp3]





El texto latino del *Benedictus*

El texto latino del himno profético es éste:

Benedictus Dominus Deus Israel;
quia visitavit et fecit redemptionem plebis suæ:
Et erexit cornu salutis nobis,
in domo David pueri sui.
Sicut locutus est per os sanctorum,
qui a sæculo sunt, prophetarum eius:
Salutem ex inimicis nostris,
et de manu omnium, qui oderunt nos:
Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris,
et memorari testamenti sui sancti.
Iusiurandum, quod iuravit ad Abraham patrem nostrum,
datum se nobis:
Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus
illi.
In sanctitate et iustitia coram ipso,
omnibus diebus nostris.

Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis,
praebis enim ante faciem Domini parare vias eius:
Ad dandam scientiam salutis plebi eius:
in remissionem peccatorum eorum:
Per viscera misericordiae Dei nostri:
in quibus visitavit nos, oriens ex alto:
Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent:
ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

[En la URL: <http://es.wikipedia.org/wiki/Benedictus>]

+++ +++ +++

IN FESTO CORPORIS CHRISTI – Ad Processionem

[...]

Ad Processionem Corporis Christi

[...]

Canticum Zachariae.

Benedictus Dóminus Deus
Israel : * quia visitávit, et
fecit redemptiónem plebis suae :

Et eréxit cornu salutis no-
bis : * in domo David púeri sui.

Sicut locútus est per os san-
ctórum, * qui a saéculo sunt,
prophetárum ejus :

Salútem ex inimícis nostris, *
et de manu ómnium qui odérunt
nos :

Ad faciéndam misericórdiam
cum pátribus nostris : * et
memorári testaménti sui sancti :

Jusjurándum, quod jurávit ad
Abraham patrem nostrum, *
datúrum se nobis :

Ut sine timóre, de manu ini-
micórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi :

In sanctitáte et justítia coram
ipso, * ómnibus diébus nostris.

[*Graduale Romanum* 1961:157*]

+++ +++ +++

Laudes de las Fiestas

Canticle of Zachary. Luke 1.

Benedictus Dóminus Dómus Is-
rael : * quia visitávit, et fécit
redemptiónem plébis súae.

Et eréxit córnu salutis nóbis, *
in dómo Dávid púeri súi :

Sicut locútus est per ós sanetó-
rum, * qui a saéculo sunt, prophe-
tárum éjus :

Salútem ex inimicis nóstris, * et
de mánu ómnium qui odérunt nos :

Ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nóstris : * et memorári
testaménti súi sáncti.

Jusjurándum, quod jurávit ad
Abraham pátre nóstrem, * da-
túrum se nóbis :

Ut sine tímóre, de mánu inimi-

córum nostrórum liberáti, * ser-
viámus illi :

In sanctitáte et justítia eóram
ípso, * ómnibus diébus nóstris.

Et tu púer, prophéta Altíssimi
vocáberis : * praeibis enim ante fá-
ciem Dómini paráre vías éjus :

Ad dándam sciéntiam salutis plé-
bi éjus, * in remissionem peccató-
rum eórum :

Per viscera misericórdiae Déi
nóstri : * in quibus visitávit nos,
óriens ex álto :

Illumináre his qui in ténebris et
in úmbra mórtis sédent : * ad diri-
géndos pédes nóstros in víam pácis

Glória Pátri.

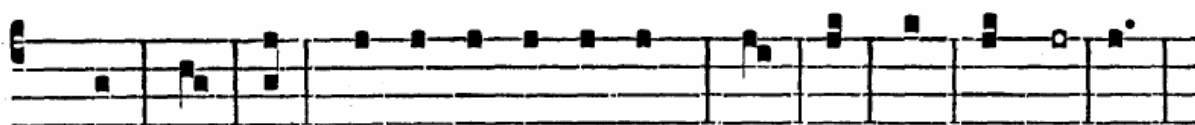
[*Liber Usualis* 1961:223]

+++ +++ +++

Vigilia Pascual – Laudes

Canticle of Zachary (*New psalter, p. 68**)

Luke 1, 68-79



- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Be- ne- dí- ctus Dómi- | nus, Dé- us I- sra- el, |
| 2. Et e- ré- xit córnu | sa- lú- tis nó- bis, |
| 3. Sic- ut lo- cútus est | per os san- ctó- rum, |
| 4. Sa- lú- tem ex in- | i- mí- cis nó- stris, |
| 5. Ad fa- ci- éndam misericórdiam | |
| | cum pá- tri- bus nó- stris : |
| 6. Jus- ju- rán- dum, quod jurávit ad | |
| | Abra- ham pá- trem nó- strum, |
| 7. Ut si- ne tímóre, de mánu inimi- | |
| | córum nostró- rum li- be- rá- ti, |
| 8. In san- cti- táte et justíti- | a có- ram íp- so, |
| 9. Et tu, pú- er, prophéta Altís- | si- mi vo- cá- be- ris : |
| 10. Ad dán- dam sciéntiam salú- | tis plé- bi é- jus, |
| 11. Per ví- sce- ra misericórdi- | ae Dé- i no- stri : |

12. Il- lu- mi- náre his qui in ténebris
 et in úm-bra mór- tis se- dent :
 13. Gló- ri- a Pá- tri, et Fí- li- o,
 14. Sic- ut é- rat in princípío, et nunc, et sém- per,

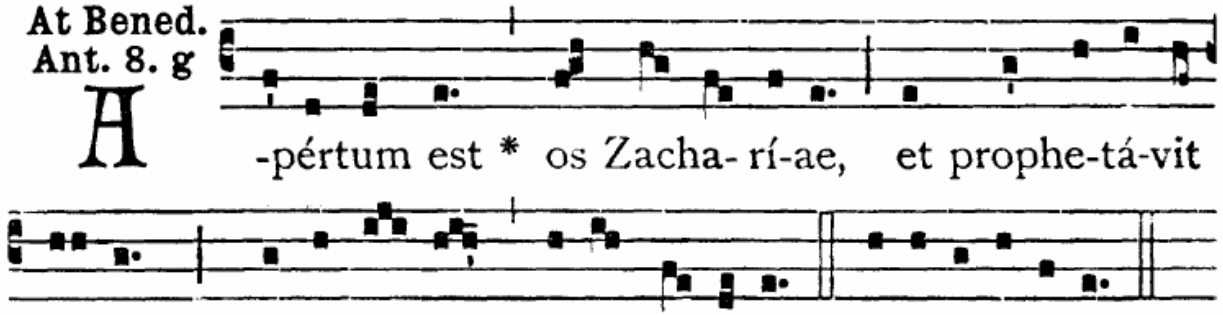
[*Liber Usualis* 1961:776LL]

+++ +++ +++

24 de Junio – Natividad de San Juan Bautista

Ad Laudes

At Bened.
 Ant. 8. g



A -pértum est * os Zacha- rí-ae, et prophe- tá- vit
 dí- cens : Bene- dí- ctus Dé- us Isra- el. E u o u a e.

[*Liber Usualis* 1961:1499]

Ad Missam

✠ *Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. Luc. 1. f.*

<p>Elisabeth implétum est tempus parié-ndi, et péperit filium. Et audierunt vicini et cognáti ejus, quia magnificávit Dóminus misericórdiam suam cum illa, et congratulábantur ei. Et factum est in die octávo, venérunt circumcídere pú-erum, et vocábant eum nómine patris sui Zacharíam. Et respóndens mater ejus, dixit : Nequáquam, sed vocábitur Joánnes. Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatióne tua, qui vocétur hoc nómine. Innuébant autem patri ejus, quem vellet vocári eum. Et póstulans pugillárem, scripsit, dicens : Joánnes est</p>	<p>nomen ejus. Et miráti sunt univér- si. Apértum est autem illico os ejus et lingua ejus, et loquebátur benedícens Deum. Et factus est timor super omnes vicinos eórum : et super ómnia montána Judaéae divulgábantur ómnia verba haec : et posué- runt omnes, qui audierant, in corde suo, dicétes : Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Dómini erat cum illo. Et Zacharías, pater ejus, replétus est Spíritu Sancto, et prophetávit, dicens : Benedíctus Dóminus, Deus Israel, quia visitávit et fecit redemptiónem plebis suae.</p>
--	--

[*Liber Usualis* 1961:1501]

+++ +++ +++



Benedictus gregoriano en YouTube

Seleccionamos aquí tres de los varios vídeos residentes en YouTube.

[AA01] CANTICO DI ZACCARIA, Studio del Canto Gregoriano, Giovanni Vianini, Milano, Italia

<http://www.youtube.com/watch?v=O6TqPdNL0Go>

Subido por [vianinigiovanni](http://www.youtube.com/user/vianinigiovanni) el 03/11/2009

EGO SUM RESURRECTIO, Antifona gregoriana Officium Defunctorum - In Exsequiis: Canticum di Zaccaria: BENEDICTUS DOMINUS DEUS, Luc. 1, 68-79; Studi di Giovanni Vianini, Visione codici e spartito,

www.cantogregoriano.it , Milano, Italia

+++ +++ +++

[AA02] Gregorian Chant "Benedictus"

<http://www.youtube.com/watch?v=m7bFbHLKUxE&feature=related>



Subido por [Veevid4u](#) el 21/11/2011

I hope you find peace and joy in the beauty of stained glass art and soothing Gregorian chants by the monks of Glenstal Abbey. Special thanks to PastorPope and Rozita870 for the use of their stained glass images.

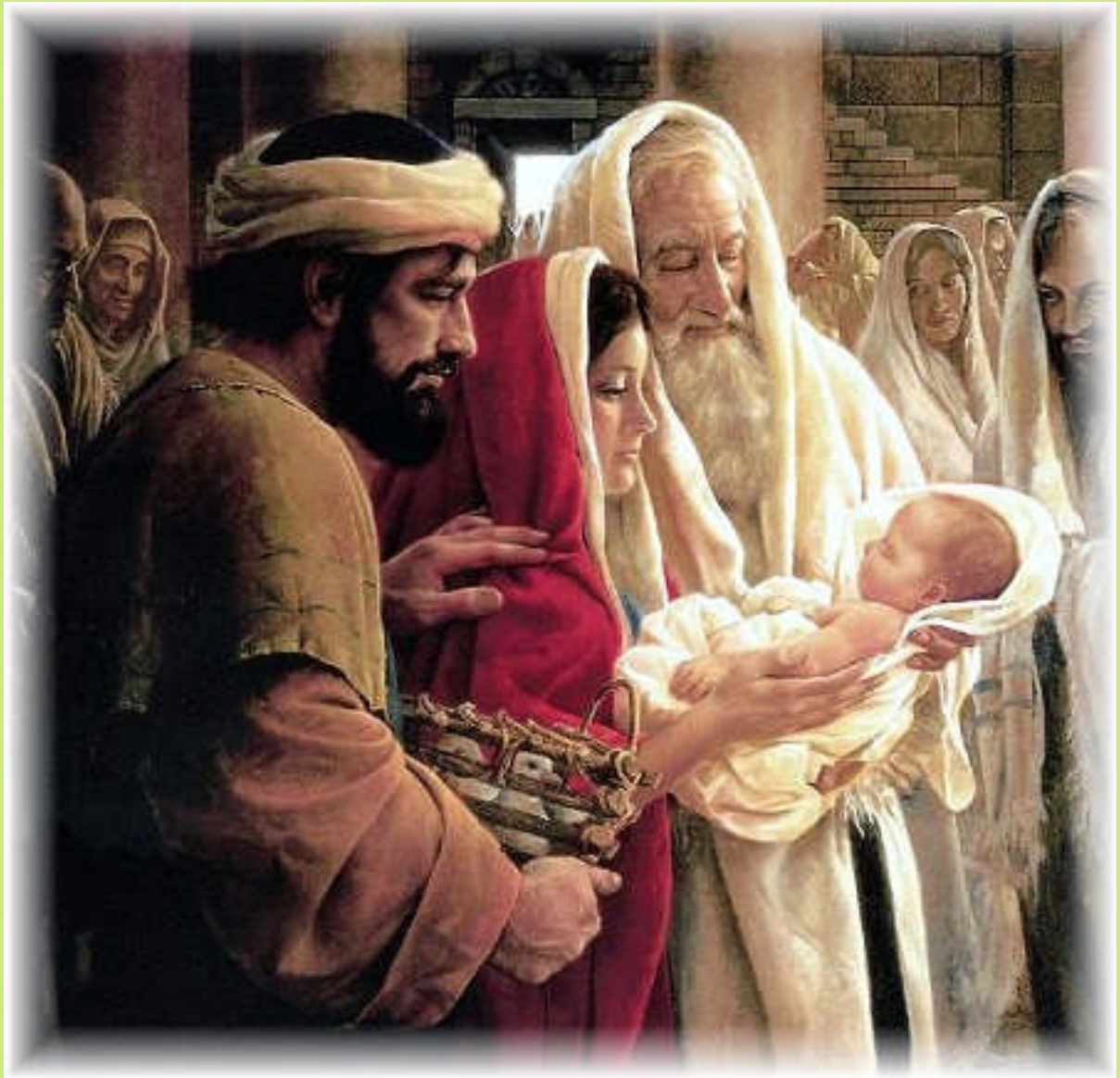
+++ +++ +++

[AA03] Benedictus Dominus (Epiphany, Gradual)

<http://www.youtube.com/watch?v=6TVHFPGtxdg>

Subido por [SGeorgeAZ](#) el 06/05/2011

Gregorian chant notation from the Liber Usualis (1961), pp. 23-24. Latin lyrics sung by the Benedictine Monks of Saint-Benoît-du-Lac.



Rezo de las Horas - Laudes

Reproductor de audio (AB)

Con este reproductor podrás oír el canto de Zacarías en Español, mientras lees el texto correspondiente al rezo de Laudes. También podrás acceder *on-line* a los vídeos [AB01](#) y [AB02](#), residentes en *YouTube*.

[AB01_Benedictus.mp3]





Cántico de Zacarías

Cántico de Zacarías. EL MESÍAS Y SU PRECURSOR Lc 1, 68-79

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,
porque ha visitado y redimido a su pueblo.
suscitándonos una fuerza de salvación
en la casa de David, su siervo,
según lo había predicho desde antiguo
por boca de sus santos profetas:

Es la salvación que nos libra de nuestros enemigos
y de la mano de todos los que nos odian;
ha realizado así la misericordia que tuvo con nuestros padres,
recordando su santa alianza
y el juramento que juró a nuestro padre Abraham.

Para concedernos que, libres de temor,
arrancados de la mano de los enemigos,
le sirvamos con santidad y justicia,
en su presencia, todos nuestros días.

Y a ti, niño, te llamarán Profeta del Altísimo,
porque irás delante del Señor
a preparar sus caminos,
anunciando a su pueblo la salvación,
el perdón de sus pecados.

Por la entrañable misericordia de nuestro Dios,
nos visitará el sol que nace de lo alto,
para iluminar a los que viven en tiniebla
y en sombra de muerte,
para guiar nuestros pasos
por el camino de la paz.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén

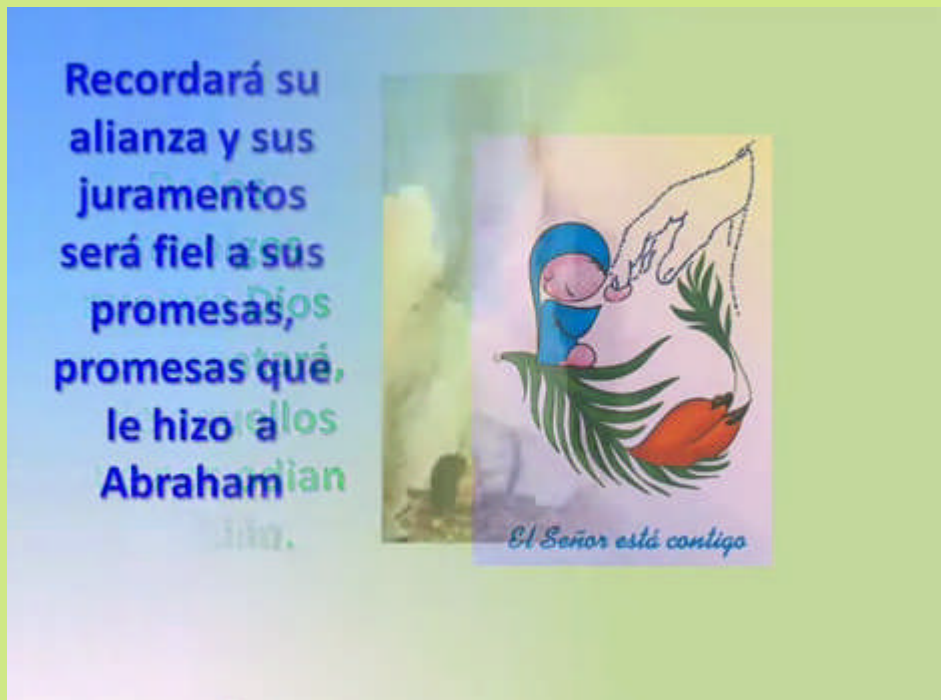
[En la URL: <http://www.liturgiadelas horas.com.ar/index.htm#1>]



Cántico de Zacarías en *YouTube*

[AB01] Benedictus

<http://www.youtube.com/watch?v=Yu7QmhdHrw8&feature=related>



Subido por [Mariqg](#) el 29/01/2012

Cántico de Zacarías o Benedictus, hermoso canto en alabanza al Señor

+++ +++ +++

[AB02] Cántico de Zacarías - Benedictus

http://www.youtube.com/watch?v=RLk_2CY66VQ&feature=related



Subido por [evangeliodelucas22](#) el 13/09/2011

Cántico de Zacarías, Benedictus.

Cantado en español.



El *Nunc dimittis*, de Simeón

[El texto evangélico del *Nunc dimittis*](#)

[Reproductor de audio \(BA\)](#)

[El texto latino del *Nunc dimittis*](#)

[Nunc dimittis gregoriano en YouTube](#)

[Rezo de las Horas – Completas](#)

[Reproductor de audio \(BB\)](#)

[Cántico de Simeón en YouTube](#)

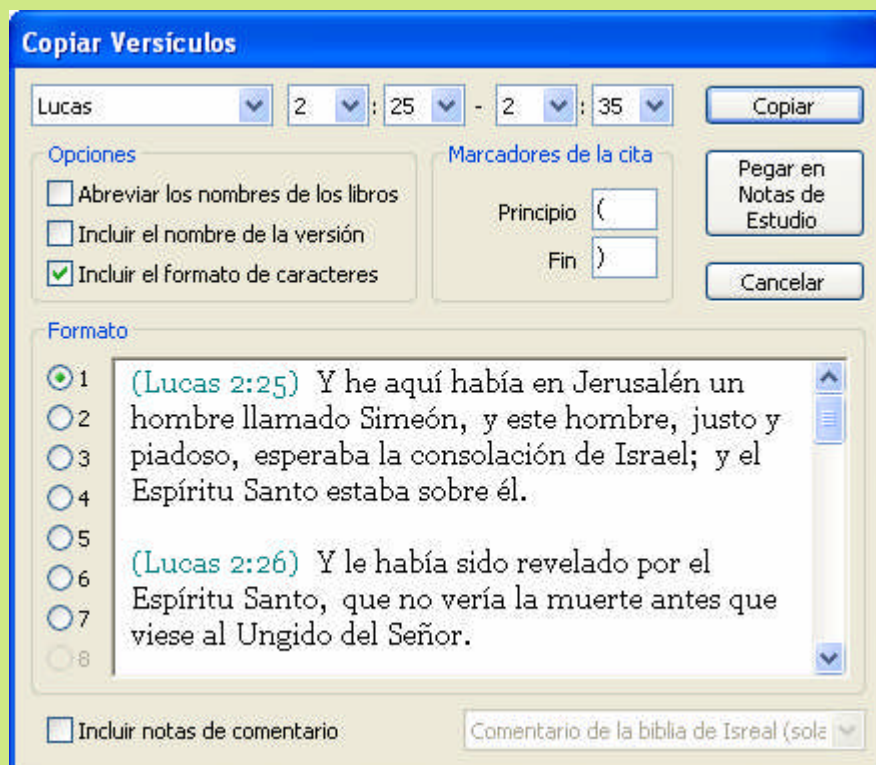
“El **Nunc dimittis** (también llamado **El Cántico de Simeón**) es un cántico del Evangelio de Lucas, así llamado por sus primeras palabras en latín. Es uno de los tres Cánticos Evangélicos, siendo los otros dos El Magnificat o Cántico de María y Benedictus o Cántico de Zacarías.”

[En la URL: http://es.wikipedia.org/wiki/Nunc_dimittis]



El texto evangélico del *Nunc dimittis*

El texto de este segundo himno lo encontramos en el Evangelio de **Lucas 2:29-32**:



(Lucas 2:25) Y he aquí había en Jerusalén un hombre llamado **Simeón**, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él.

(Lucas 2:26) Y le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al **Ungido del Señor**.

(Lucas 2:27) Y movido por el Espíritu, vino al templo. Y cuando los padres del **niño Jesús** lo trajeron al templo, para hacer por él conforme al rito de la ley,

(Lucas 2:28) él le tomó en sus brazos, **y bendijo a Dios, diciendo:**

(Lucas 2:29) *Ahora, Señor, despides a tu siervo en paz,
Conforme a tu palabra;*

(Lucas 2:30) *Porque han visto mis ojos tu salvación,*

(Lucas 2:31) *La cual has preparado en presencia de todos los pueblos;*

(Lucas 2:32) *Luz para revelación a los gentiles,
Y gloria de tu pueblo Israel.*

(Lucas 2:33) Y José y su madre estaban maravillados de todo lo que se decía de él.

(Lucas 2:34) Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, éste está puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y para señal que será contradicha

(Lucas 2:35) (y una espada traspasará tu misma alma), para que sean revelados los pensamientos de muchos corazones.



Reproductor de audio (BA)

Con este reproductor podrás oír el canto gregoriano del himno *Nunc dimittis* al mismo tiempo que lees el texto latino o sigues la partitura de la **Dominica ad Completorium** [Completas del Domingo]. En esta interpretación cantada, la salmodia del himno de Simeón va precedida y seguida de la Antífona *Salva nos, Domine, vigilantes*.

También puedes seguir, en otras interpretaciones, los textos/partituras de otras apariciones litúrgicas del himno de Simeón, tales como: **1)** el preparatorio de la procesión de las candelas, en la Purificación de Nuestra Señora, donde el himno va envuelto en la Antífona 8, *Lumen ad revelationem gentium*, a modo de estribillo (tanto en el Gradual Romano como en el Liber Usualis); **2)** el Tracto de la Misa de la Purificación; **3)** el texto latino (de la Vulgata) del Evangelio de San Lucas, en esa misma Misa de la Purificación; **4)** la partitura del himno en las Completas del Domingo de Resurrección, precedido éste de la Antífona del *Allelúia*; y **5)** la partitura del himno en la hora de Completas de la conmemoración de Todos los fieles Difuntos.

Si prefieres ver algún vídeo del *Nunc dimittis*, aquí se han seleccionado tres de entre los varios residentes en *YouTube*: [BA01](#), [BA02](#) y [BA03](#).

[BA01_Nunc Dimittis (with 'Salva nos') - Gregorian Chant.mp3]





El texto latino del *Nunc dimittis*

Traemos aquí el texto latino del *Nunc dimittis*, junto con tres de las traducciones al Español.

Latín	Español
<i>Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:</i>	Ahora despides a tu siervo, Señor, conforme a tu palabra, en paz;
<i>Quia viderunt oculi mei salutare tuum Quod parasti ante faciem omnium populorum:</i>	Porque han visto mis ojos tu salvación, la cual has aparejado en presencia de todos los pueblos;
<i>Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.</i>	luz para ser revelada a los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.

Ahora, Señor, puedes, según tu palabra,
dejar que tu siervo se vaya en paz;

porque han visto mis ojos tu salvación,
la que has preparado a la vista de todos los pueblos,

luz para iluminar a los gentiles
y gloria de tu pueblo Israel.

+ + +

Ahora, Señor, según tu promesa,
puedes dejar a tu siervo irse en paz,

porque mis ojos han visto a tu Salvador,
a quien has presentado ante todos los pueblos

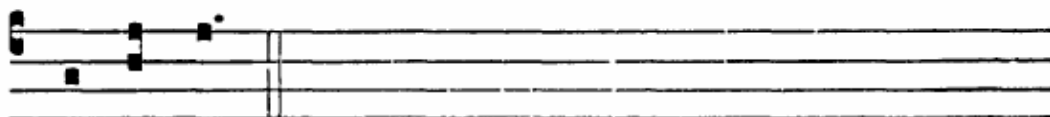
luz para alumbrar a las naciones
y gloria de tu pueblo Israel.

+++ +++ +++

Dominica ad Completorium

[Completas del Domingo]

Ant.
3. a
S



Alva nos.

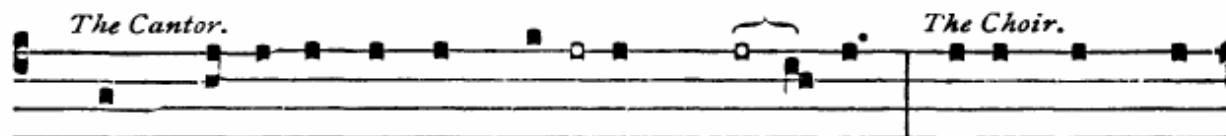
[*Liber Usualis* 1961:271]

Canticle of Simeon.

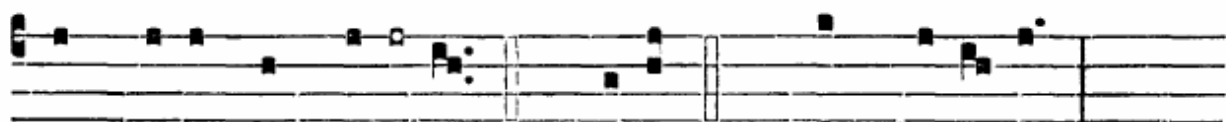
Luke 2.

The Cantor.

The Choir.



1. Nunc dimittis sérvum tú- um Dómi-ne, * secúndum vér-



bum tú-um *in pá- ce* : 2. Qui-a... 3. Quód parásti *...

2. Quia vidérunt óculi méi * salutáre túum :

3. Quód parásti * ante fáciem ómnium populórum :

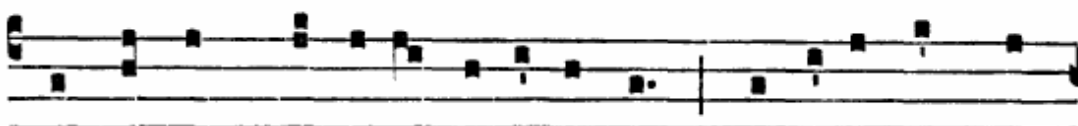
4. Lúmen ad revelatiónem géntium, * et glóriam plébis túae Israel.

5. Glória Pátri, et Filio, * et Spiritui Sáncto.

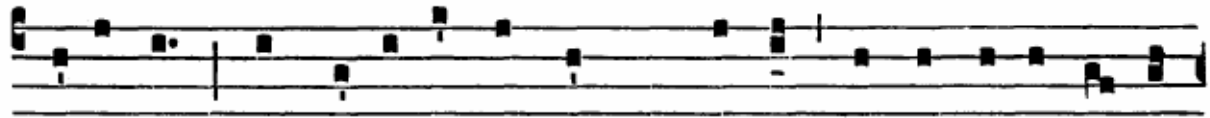
6. Sicut érat in princípío, et núnc, et sémper, * et in saécula saecu-
lórum. Amen.

[*Liber Usualis* 1961:271]

Ant.
S



Alva nos, Dómine, vi-gi-lántes, custódi nos dor-



mi-éntes : ut vi-gi-lémus cum Chrísto, et requi- escámus



in pá-ce. *T. P.* Alle-lú- ia.

[*Liber Usualis* 1961:271]

+++ +++ +++

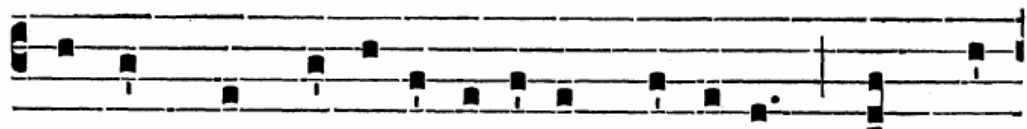
Die 2 Februarii

IN PURIFICATIONE B. MARIAE VIRGINIS

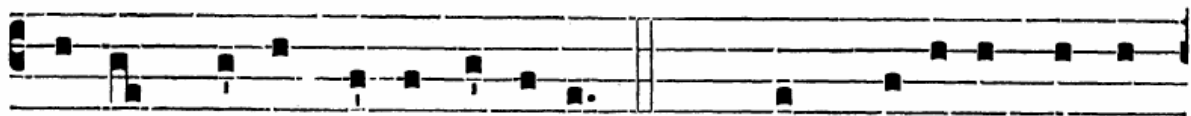
Finitis Orationibus, cum Celebrans inceperit distribuere candelas, a Choro cantatur:

L

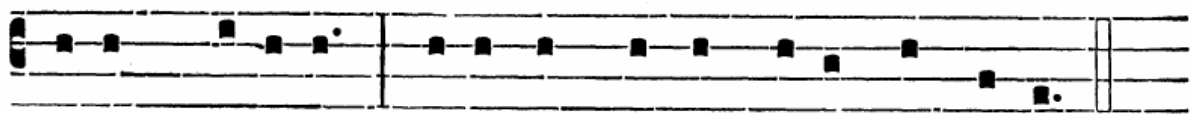
Antiphona. 8.



UMEN * ad re-ve-la-ti-ónem génti-um : et gló-



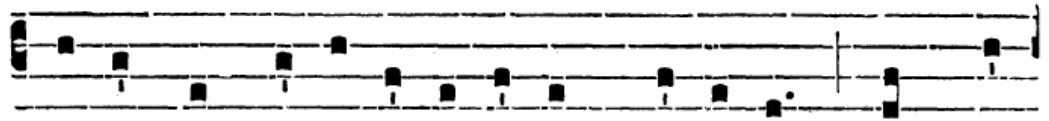
ri- am ple-bis tu-ae Isra- el. *Cant.* Nunc dimíttis servum



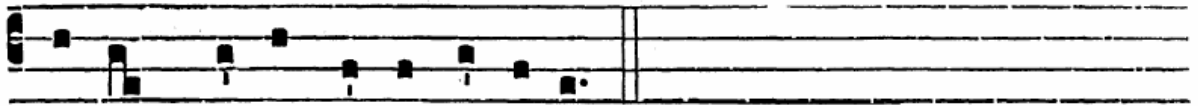
tu-um, Dómi-ne, * secúndum verbum tu-um in pa-ce.

[*Graduale Romanum* 1961:428]

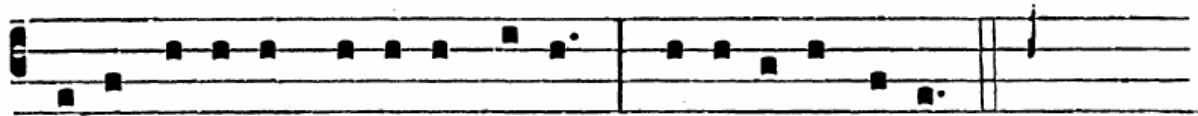
Anti-
phona



Lumen ad re-ve-la-ti-ó-nem génti-um : et gló-



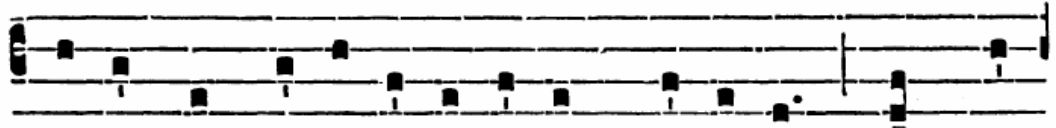
ri- am ple-bis tu- ae Isra- el.



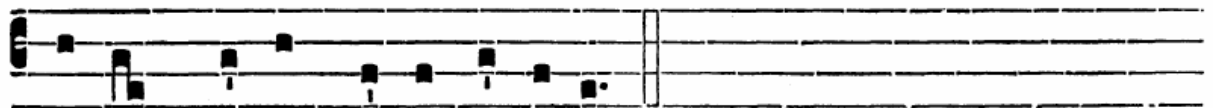
Qui- a vi-dé-runt ó-cu-li me- i * sa-lu-tá-re tu- um.

[*Graduale Romanum* 1961:428]

Anti-
phona



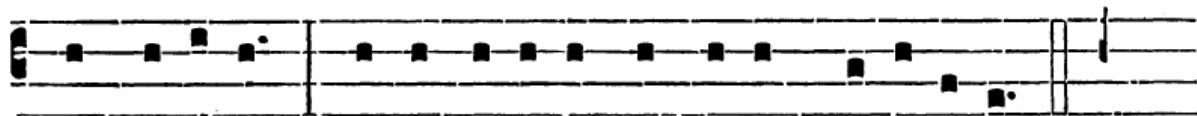
Lumen ad re-ve-la-ti-ó-nem génti-um : et gló-



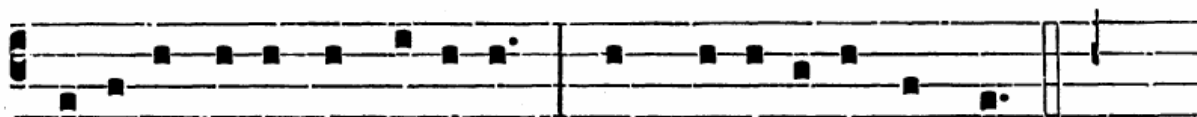
ri- am ple-bis tu- ae Isra- el.

[*Graduale Romanum* 1961:429]

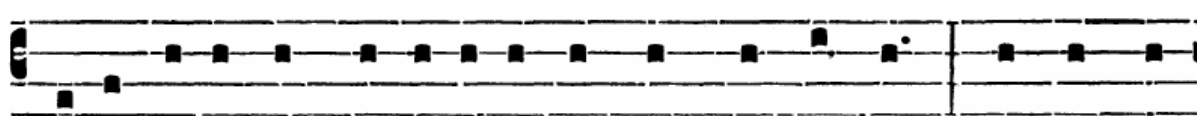
Antiphona Lumen. similiter repetitur post quemlibet versum.



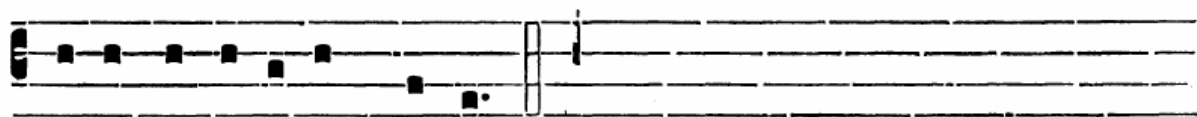
Quod pa-rásti * ante fá-ci-em ómni- um popu-ló-rum. Lumen.



Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, * et Spi-rí- tu- i Sancto. Lumen.



Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in saé-



cu-la saecu-ló-rum. Amen. Lumen.

[*Graduale Romanum* 1961:429]

Deinde fit Processio.

+++ +++ +++

La Purificación de la Santísima Virgen María

[Las Candelas - 2 de Febrero]

Ad Processionem

Después de las Oraciones, el Celebrante pone incienso en el incensario. Bendice las candelas mientras recita la Antífona Aspérges me, sin cantarla y sin añadir el salmo. También las incienso tres veces. Mientras él distribuye las candelas, el Coro canta:

Ant.
8.

L Umen * ad reve-la-ti-ónem génti-um : et gló-ri-am
plébis tú-ae Isra-el. *Cant.* Nunc dimíttis sérvum tú-um, Dó-
mine, * secúndum vérbum tú-um in páce. Lúmen.

[*Liber Usualis* 1961:1357]

El Coro repite la Antífona Lúmen. Esta Antífona se repite después de cada verso del Cántico, y los versos son cantados por los Cantores.

Qui-a vidérunt ócu-li mé-i * salu-táre tú-um. Lúmen.

Quod parásti * ante fáci-em ómni-um populó-rum. Lúmen.

Gló-ri-a Pátri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i Sáncto. Lúmen.

Sicut érat in princí-pi-o, et nunc, et semper, * et in saécu-
la saecu-lórum. Amen. Lúmen.

[*Liber Usualis* 1961:1357-1358]

+++ +++ +++

La Purificación de la Santísima Virgen María

[Las Candelas - 2 de Febrero]

Ad Missam

Tracto

Después de Septuagésima, se omiten el Alelúia y su Verso, y en su lugar se canta el siguiente Tracto:

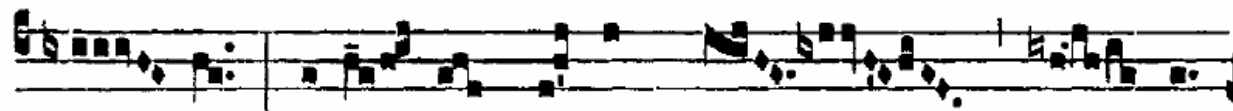
Tract.

8.

N

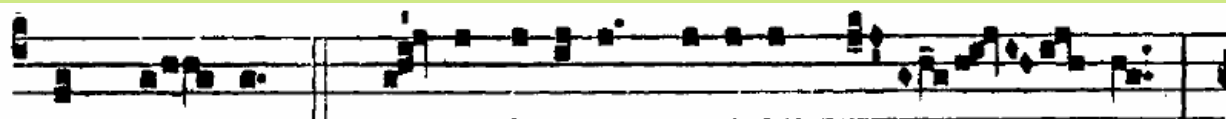
Unc dimittis

* sérvum tú- um, Dó-



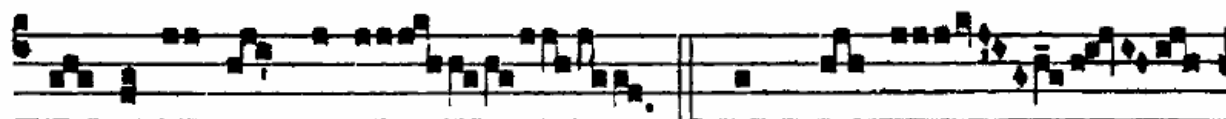
mi- ne, secún-dum vérbum tú-

um



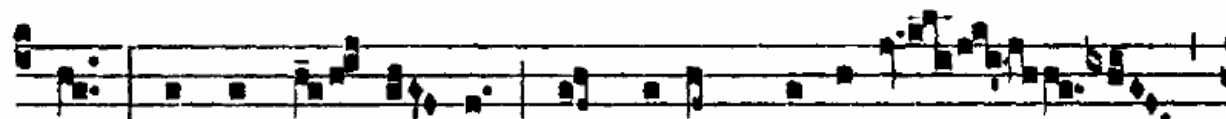
in pá- ce. *℣*. Qui- a vidérunt ócu-li mé-

i

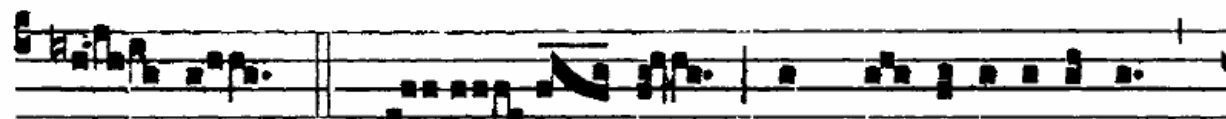


sa- lutá- re tú-um.

℣. Quod pa- rá-



sti ante fá- ci- em ómni- um populó-



rum. *℣*. Lú-

men

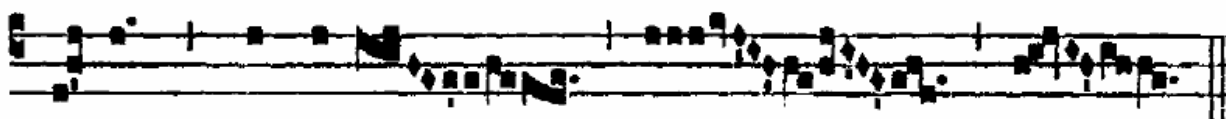
ad re- ve- lati- ónem



gén- ti- um,

et gló- ri- am

plé- bis



tú- ae * Isra- el.

[*Liber Usualis* 1961:1363-1364]

✠ Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam. *Luc. 2. c.*

In illo tēpore : Postquam implēti sunt dies purgatiōnis Mariāe secūndum legem Mōysi, tulērunt Jesum in Jerúsalem, ut sīsterent eum Dómino, sicut scriptum est in lege Dómini : Quia omne masculinum adapériens vulvam, sanctum Dómino vocábitur. Et ut darent hóstiam secūndum quod dictum est in lege Dómini, par túrturum, aut duos pullos columbárum. Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui nomen Símeon, et homo iste justus et timorátus, exspéctans consolatiónem Israel, et Spíritus Sanctus erat in eo. Et respónsum accéperat a Spíritu Sancto, non visúrum se mortem, nisi prius vidéret Christum Dómini. Et venit in spírítu in templum. Et cum indúcerent púerum Jesum paréntes ejus, ut fácerent secūndum consuetúdinem legis pro eo : et ipse accépit eum in ulnas suas, et benedíxit Deum, et dixit : Nunc dimíttis servum tuum Dómine, secūndum verbum tuum in pace : quia vidérunt óculi mei salutáre tuum : quod parásti ante fáciem ómnium populórum : lumen ad revelatiónem géntium, et glóriam plebis tuae Israel.

Credo.

[*Liber Usualis* 1961:1364]

+++ +++ +++

Domingo de Resurrección

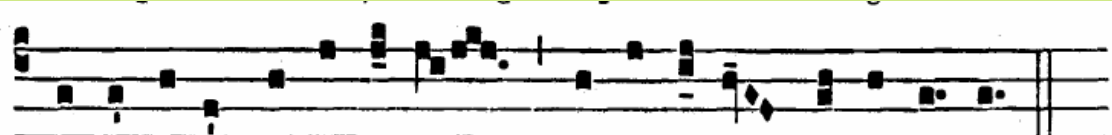
Ad Completorium Cántico de Simeón

Júbe, dómne.- *Lectura breve.* Fratres_ Sóbrii estóte.- √ Adjutórium nóstrum. Pater noster. Confiteor. Misereátur. Indulgentiam. √ Corvérté nos. √ Déus in adjutórium. Glória Pátri. Allelúia. *Los Salmos del Domingo se cantan en el tono 8.g, pág. 264.*

[*Liber Usualis* 1961:784]

A continuación se canta la Antífona:

Ant.
8.
A

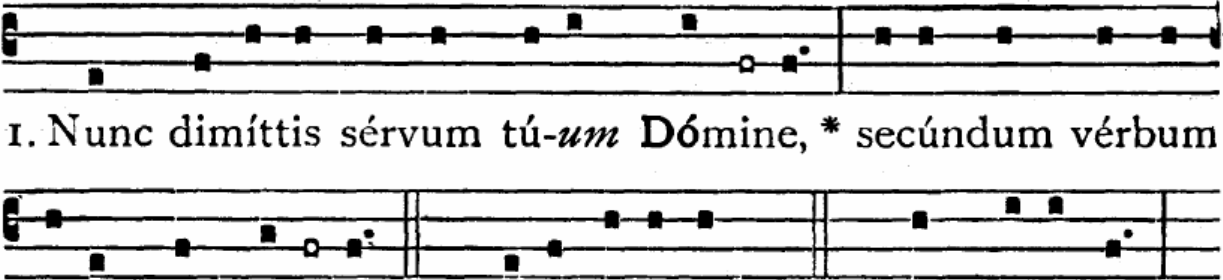


Lle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

[*Liber Usualis* 1961:784]

Seguidamente, se canta el Cántico Nunc dimittis:

Canticle of Simeon.



I. Nunc dimittis sérvum tú-um *Dómine*, * secúndum vérbum
tú-um *in pá-* ce. 2. Qui- a vidé-runt... 3. Quod *parásti* * *etc.*

2. Quia vidérunt óculi méi * *salutare* túum.
3. Quod *parásti* * ante fáciem ómnium *populórum* :
4. Lúmen ad revelatió*nem* géntium, * et glóriam plébis *túae* Israel.
5. Glória Pátri, *et* Filio, * et Spiritui Sáncto.
6. Sicut érat in princíp*io*, et nunc, *et* sémper, * et in saécula saeculó-
rum. Amen.

[*Liber Usualis* 1961:784]

+++ +++ +++

Commemoración de Todos los Fieles Difuntos - 2 Noviembre

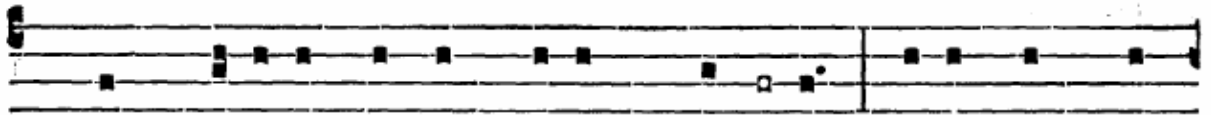
Ad Completorium

[...]

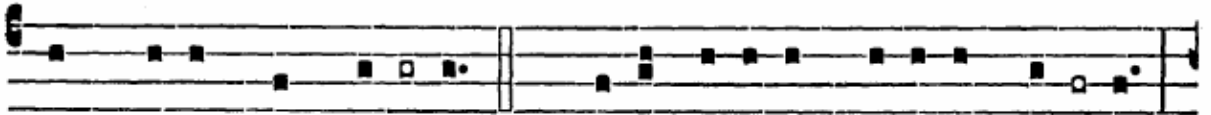
Después de los Salmos, se canta el cántico Nunc dimittis.

Canticle of Simeon.

Luke 2, 29-32.



I. Nunc dimittis sérvum tú-um, Dómine, * secúndum vér-



bum tú-um *in pá-* ce. 2. Qui-a vidérunt ócu-li mé- i *



salu-tá-re tú- um. 3. Quod parásti * ante fá-ci- em... *etc.*

3. Quod parásti * ante fáciem ómnium *populórum*.

4. Lúmen ad revelatió-nem *géntium*, * et glóriam plébis túae **Israel**.

5. Réquiem aetérnam * *dóna éis*, Dómine.

6. Et lux perpétua * *lúceat éis*.

[*Liber Usualis* 1961:1744]



Nunc dimittis gregoriano en YouTube

[BA01] Nunc Dimittis (with 'Salva nos') - Gregorian Chant

<http://www.youtube.com/watch?v=GrDTzQtfvwk>



Subido por [catholicpeter](#) el 31/12/2010

This gospel hymn, the **Canticle of Simeon**, is accompanied by the **antiphon** *Salva nos*. Included in the video are two very different representations of The Presentation in the Temple. The chant is sung by the **Cistercian** monks of Stift Heiligenkruetz. The text and translation are as follows:

*Salva nos, Domine, vigilantes, custodi nos
dormientes, ut vigil emus cum Christo et requiescamus in pace.*

Save us, O Lord, while we are awake, and guard us
when we sleep, that we may watch with Christ and rest in peace.

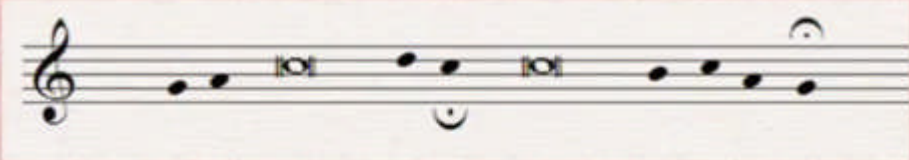
*Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:
Quia viderunt oculi mei salutare tuum
Quod parasti ante faciem omnium populorum:
Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.*

Now Thou dost dismiss Thy servant, O Lord, according to Thy word in peace;
Because my eyes have seen Thy salvation,
Which Thou hast prepared before the face of all peoples:
A light to the revelation of the Gentiles, and the glory of Thy people Israel.

+++ +++ +++

[BA02] Nunc dimittis

http://www.youtube.com/watch?v=WLA_WbExxvc



Psalm

Nunc dimittis servum tuum, Domine,
secundum verbum tuum in pace:

Lord, now you let your servant depart in peace
according to your word.

The image shows a musical staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The melody consists of a series of quarter notes: G4, A4, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4. There are two bar lines. The first bar contains the first two notes (G4, A4) and the second bar contains the remaining notes (Bb4, A4, G4, F4, E4, D4). A fermata is placed over the final note, D4.

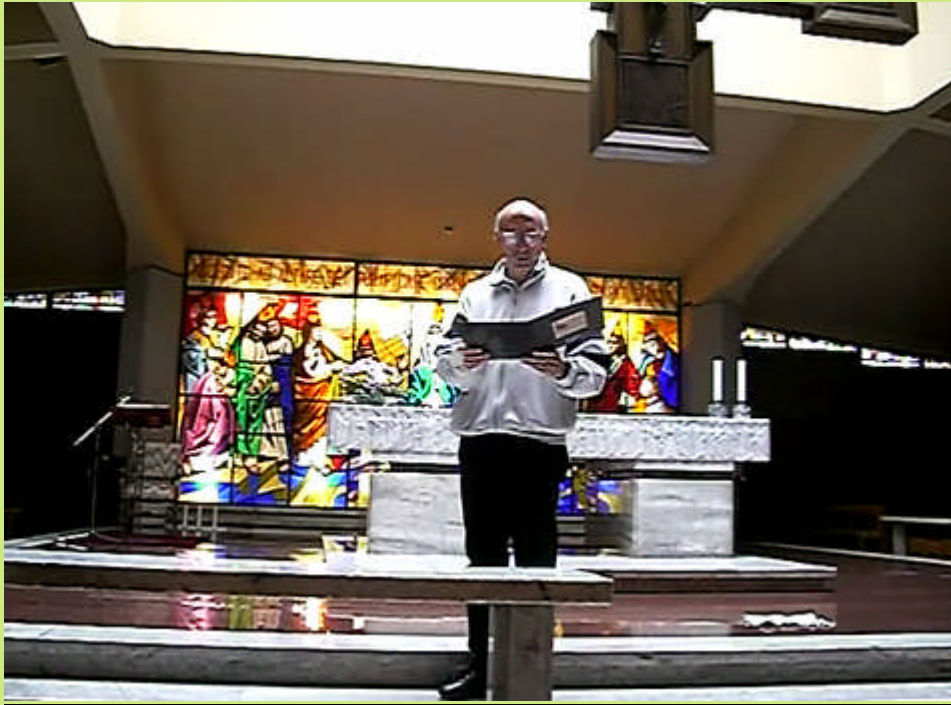
Subido por [ProLearn](#) el 04/08/2010

Antiphone *Lumen ad revelationem* and *Nunc Dimittis*.

+++ +++ +++

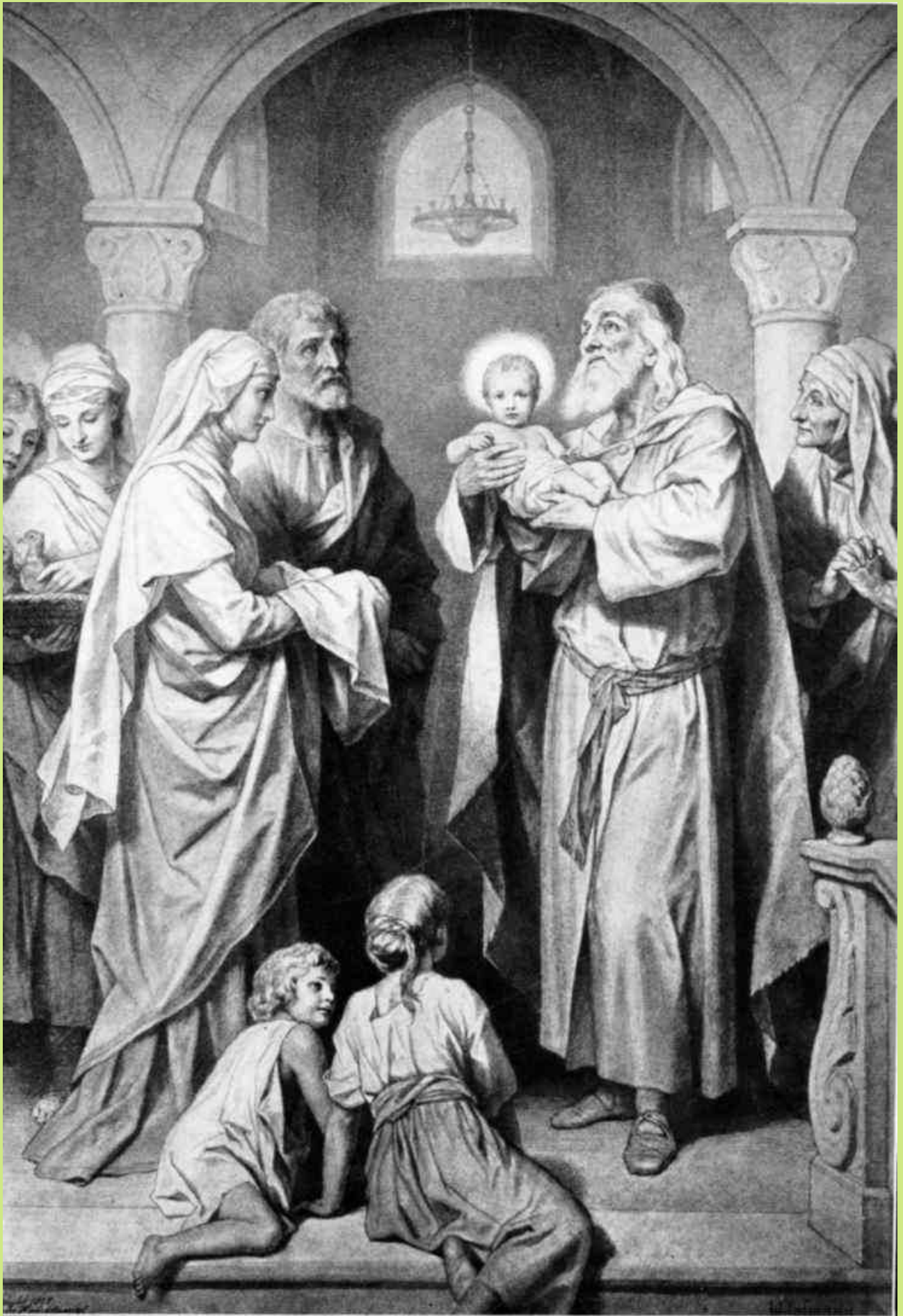
[BA03] Lumen ad revelationem gentium. canto gregoriano, V. Nunc dimittis

<http://www.youtube.com/watch?v=8rhtqkLgSxc>



Subido por [vianinigiovanni](#) el 29/10/2008

Lumen ad revelationem gentium. canto gregoriano, V. Nunc dimittis, Canto Gregoriano, studio di Giovanni Vianini, Schola Gregoriana Mediolanensis, Basilica di San Marco, Milano, www.cantoambrosiano.com, giovannivianini@alice.it, Milano, Italia, Graduale romano a pagina 540



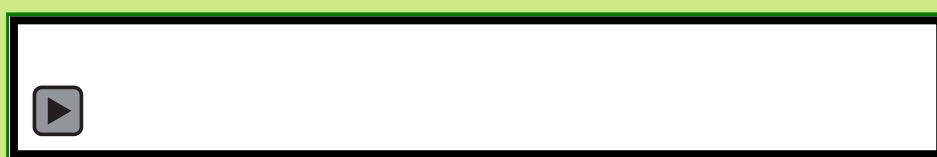


Rezo de las Horas - Completas

Reproductor de audio (BB)

Con este reproductor oirás una versión en Español del **Cántico de Simeón**, al mismo tiempo que puedes leer el texto. Si lo prefieres, puedes ver un vídeo del himno siguiendo el vínculo de [BB01](#), que te llevará a una página de *YouTube*.

[BB01_Cántico de Simeón.mp3]



Rezo de las horas – Completas

CÁNTICO EVANGÉLICO

Ant. Sálvanos, Señor, despiertos, protégenos mientras dormimos, para que velemos con Cristo y descansemos en paz.

CÁNTICO DE SIMEÓN Lc 2, 29-32

Ahora, Señor, según tu promesa,
puedes dejar a tu siervo irse en paz,

porque mis ojos han visto a tu Salvador,
a quien has presentado ante todos los pueblos

luz para alumbrar a las naciones
y gloria de tu pueblo Israel.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén

Ant. Sálvanos, Señor, despiertos, protégenos mientras dormimos, para que velemos con Cristo y descansemos en paz.



Cántico de Simeón

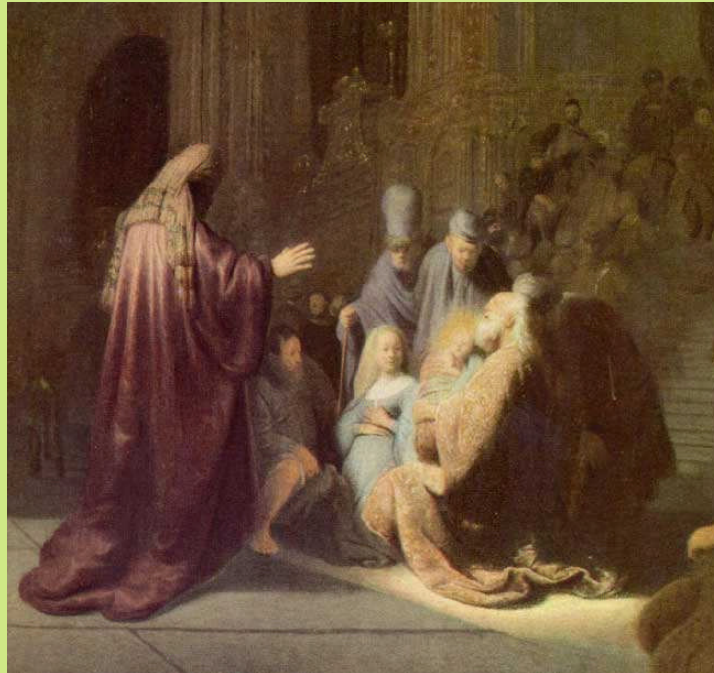
[BB01] A tus manos señor encomiendo mi espíritu - Cántico de Simeón

http://www.youtube.com/watch?v=ar1_ff3xyro










Subido por [jovenmarista](#) el 06/07/2008.

Responsorio breve de las completas seguido del cántico de Simeón.



Archivos adjuntos

Con un simple clic en el interior del **recuadro rojo** que bordea la siguiente captura, podrás conmutar la vista/ocultación del **panel izquierdo** de este **PDF dinámico**. El contenido de dicho panel es el mostrado por los titulares de la imagen:

Nombre	Tamaño	Tipo ▲	Fecha de modificación
 A01_Benedictus - Wikipedia, la enciclopedia libre	107 KB	Documento Adobe Acrobat	21/07/2012 9:41
 A02_In Nativitate Iohannis Baptistae - liber-usualis-1961, p.1496-1506	323 KB	Documento Adobe Acrobat	24/07/2012 11:13
 B01_Nunc dimittis - Wikipedia, la enciclopedia libre	146 KB	Documento Adobe Acrobat	21/07/2012 9:38
 B02_Purificación de N.S. (2 Febrero) - liber-usualis-1961, p.1355-1367	417 KB	Documento Adobe Acrobat	24/07/2012 12:40
 C01_Liturgia de las Horas - Wikipedia, la enciclopedia libre	125 KB	Documento Adobe Acrobat	21/07/2012 10:12
 C02_Horas	25 KB	Documento Adobe Acrobat	21/07/2012 10:14
 C03_LAODES, VISPERAS, COMPLETAS	70 KB	Documento Adobe Acrobat	21/07/2012 10:41

Dedicamos el grupo **A** al himno del *Benedictus*, el **B** al del *Nunc dimittis*, y el **C** a información general sobre la liturgia de las horas canónicas.

En **A02** y **B02** encontrarás todas las páginas del **Liber Usualis** correspondientes a las festividades de la Natividad de **San Juan Bautista** y de la **Purificación** de Nuestra Señora (Las Candelas), que incluyen las partituras del *Benedictus* y del *Nunc dimittis*, respectivamente.



Referencias

[*Graduale Romanum* 1961].- Graduale Sacrosanctae Romanae Ecclesiae de Tempore et de Sanctis. SS. D. N. Pii X. Pontificis Maximi iussu restitutum et editum. Ad exemplar editionis typicae concinnatum et rhythmicis signis a Solesmensibus monachis diligenter ornatum. Parisiis – Tornaci – Romae – Neo Eboraci: Desclée et Socii (Printed in Belgium), 1961.

[*Liber Usualis* 1961].- The Liber Usualis 1961.- || This online publication is provided by the Church Music Association of America MusicaSacra.com Please consider joining as member, or donating to our efforts. || **The Liber Usualis** with Introduction and Rubrics in English. Edited by the Benedictines of Solesmes. Tournai (Belgium) – New York (N.Y.): Desclée Company Printers to the Holy See and the Sacred Congregation of Rites, 1961.

